

ENGLISH-CHINESE

英漢對照評論集

繆斯的 ——國際文壇評蔡麗雙—— 的天使

ANGEL OF MUSE

—THE INTERNATIONAL LITERARY CIRCLES COMMENTS ON DR. CHOI LAISHEUNG

COMPILED BY ZHANG ZHI

張智 主編

環球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

07.2
46.3

凡本出版社印行的书刊，均赠送、陈列、收藏于联合国图书馆、联合国教科文组织，世界重要国家国会图书馆，世界著名大学图书馆，世界诗人大会（美国），世界诗歌研究会（韩国），世界主要文学报刊，国际作家艺术家协会（巴西），国际诗人学院（印度），国际和平诗歌协会（加纳），国际文学艺术学院（希腊），国际图书博览会（德国），国际名人传记中心（英国），国际诗人档案中心（中国），国际安全与和平议会（意大利），国际诗人联盟（美国），国际知名汉学家和文学研究专家，诺贝尔文学奖评审委员会（瑞典）等。

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

书名：缪斯的天使（英汉对照评论集）

BOOK NAME: ANGEL OF MUSE (ENGLISH-CHINESE)

主编：张 智（中国）

EDITOR-IN-CHIEF: Zhang Zhi (China)

译者：杨宗泽 杨 虚 张智中 董丽华

张 智 朱凌慧 彭智鹏（中国）

TRANSLATORS: Yang Zongze Yang Xu Zhang Zhizhong Dong Lihua
Zhang Zhi Zhu Linghui Peng Zhipeng (China)

出版、发行：环球文化出版社

PUBLISHER: THE EARTH CULTURE PRESS (USA)

初版：2008年8月

PRINTING: First Printing of the 1st Edition August, 2008

印数：1-5000册

NUMBER: 1-5000 copies

国际统一书号：ISBN 978-0-9637599-6-5/ A.066

International Publishing Number: ISBN 978-0-9637599-6-5/A.066

定价：人民币 30.00 元 美金 15.00 元 欧元 15.00 元

PRICE: RMB ¥30.00 US\$15.00 EUR15.00

封面设计：必 月

Cover Designer: Mi Yue

责任编辑：亚 瑟

RESPONSIBLE EDITOR: ARTHUR ZHANG

版权所有

翻印必究

All rights reserved. No reproduction, copy and transmission of this publication may be made without written permission.

中国通讯处：重庆市江北区观音桥邮局 031 信箱 邮政编码：400020

Add: P.O.Box 031, Guanyinqiao, Jiangbei District, Chongqing City 400020,

P.R.CHINA

E-mail: iptrc@126.com



缪斯的天使

ANGEL OF MUSE

I207.2

C046.3

(英汉对照评论集)

[English-Chinese]



张智 主编

COMPILED BY ZHANG ZHI

环球文化出版社

THE EARTH CULTURE PRESS

I207.2

+2253

IWA and the NOBEL PRIZES

LITERATURE

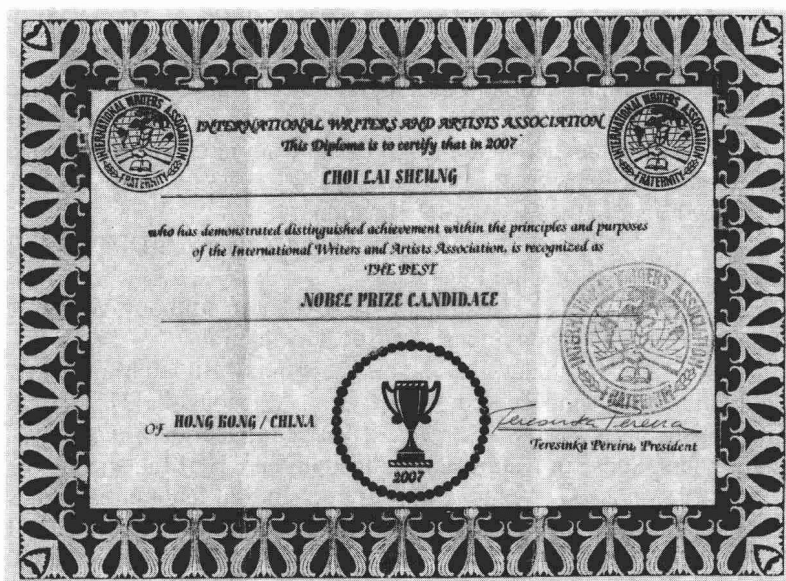
IWA candidate to the 2007 NOBEL PRIZE in LITERATURE did not win the contest from the Swedish Academy. It was just a question of having enough votes there in Sweden. All over the world, Poet CHOI LAI SHEUNG won the candidacy. She is one of the best ethical, aesthetically perfect poet and she has a pacifist mind. We are very proud for having presented her candidacy. IWA want to thank every member who supported our candidates by writing letters or divulging her name and her poetry. The Sweden Academy announced today (Oct. 11) the selection of writer Doris Lessing for the prize. She was born in Iran to British parents in 1919 in what is now Bakhtaran. At the present time she lives and writes in England.

PEACE

This year IWA did not present a candidate for the PEACE NOBEL PRIZE because our selected candidate, from Ghana, declined the honor. We realize now that he would be a good choice in all aspects. Of the two finalist candidates, one is just a politician, and the others work for peace not as ethical responsibility but as a religious stand. As well as we keep our nomination rights, we also stay behind and support IWA members who do not support the NOBEL PEACE PRIZE.

IWA2007 年度诺贝尔文学奖与和平奖候选人名单





IWA 向 2007 年度诺贝尔文学奖候选人蔡丽双博士颁发证书



CONTENTS

CHOI Laisheung's Concise Biography of Art	6
Letter of Recommendation to the Appraisal Committee of Nobel Prize in Literature, President of IWA	10
Letter of Recommendation to the Appraisal Committee of Nobel Prize in Literature, Russia	11
A Poetry Event in the Era of Globalization[China]Zhang Zhi(DIABLO)	12
The Lyrical Music of Choi Laisheung [USA]Aaron Anthony Vessup	20
Lisa and Poetry is synonymous: A Critical evaluation [India] Biplab Majumdr	26
Choi Lai Sheung and Her Text of Poetry..... [Mongolia] H. Takhi	38
Choi Laisheung's Poetry[Australia]Georgia Xenophou	42
Willingness, Sense of Nature and Philosophy in CHOI Lai sheung's Poetry	[India]Manoranjan Das48
Relative Sphere, Bridge of Thought and Philosophy in CHOI Laisheung's Poetry	[India]Manoranjan Das60
Domain of Mind, Aesthetic View of Nature and Philosophy in CHOI Laisheung's Poetry	[India]Manoranjan Das72
Eternal Evidence, Surroundings and Philosophy in CHOI Laisheung's Poetry	[India]Manoranjan Das86
Arabesques and Rhythms of Dream, in The Diamond of Poetry[Romania]NADIA-CELLA POP	98
Appendix.....	108

目 录

蔡丽双艺术简介	7
IWA 主席致诺贝尔文学奖评审委员会的推荐函	10
俄罗斯名诗人致诺贝尔文学奖评审委员会的推荐函	11
全球化时代的一个诗歌事件	
..... [中国]张智(野鬼)	13
蔡丽双诗歌中的抒情音乐性	
..... [美国]艾伦·安东尼·威索普	21
蔡丽双诗歌简评:诗人与诗歌同义	
..... [印度]毕普拉勃·马加达	27
论蔡丽双和她的诗歌文本	
..... [蒙古国]塔赫	38
评蔡丽双的诗	
..... [澳大利亚]乔治娅·雷诺弗	42
主动性,自然观,哲思	
..... [印度]马诺阮扬·达斯	48
思想、哲学的相对领域和桥梁	
..... [印度]马诺阮扬·达斯	60
精神领域,自然审美观与哲思	
..... [印度]马诺阮扬·达斯	72
永恒的证据,环境和哲思	
..... [印度]马诺阮扬·达斯	87
梦之旋律,诗之美钻	
..... [罗马尼亚]娜迪娅-契拉·勃普	99
附录	109



CHOI Laisheung's Concise Biography of Art

CHOI Laisheung, a prominent poetess in contemporary China, was born in Shishi City in Fujian Province and settled in HongKong. She is a Litt D, Honor Humanities D, guest professor and copy editor. She is now head of *The Newspaper of Hongkong Literature*, editor-in-chief of *The Newspaper of HongKong Literature and Art*, chairman of The Contest of the Declamation of Poems and Prose of HongKong Writers, president of the Association of HongKong Music and Literature, editor-in-chief of *The World Poets(Multilingual)* and honorary president of the Federation of HongKong Writers. She is the author of 60 books such as *Emotions in the Starlight*, *A Heart of Ice* (a collection of new poems), *Thanksgiving Tree* (a collection of prose-poetry writings), *Shi and Ci Poems of Lotus Study* (a collection of Chinese Classical Poems), *Oblivion in the Serene Moonshine* (a collection of ci and qu poems and couplets), *A Full Dream* (a collection of children's poems), *Lovers' Talk* (a collection of love poems), *Heavenly Melodies* (words of songs), *A New Season* (a collection of prosaic poems for recitation), *Seagulls* and *Fragrance over Paintings* (poems for declamation), and *Selected Works of Calligraphy of CHOI Laisheung*. She is also the co-author of 5 collections such as *The Brilliant Diamond*, etc. She is the compiler of over 30 collections. There are also over 10 monographs of comments on her by literary critics. CHOI Laisheung is good at prose and poetry, well versed in calligraphy, strong in gymnastics, *wushu* as well as in swordplay. She has a solid foundation in the practice of *wushu*, skilled in the play of broad knife, spear, sword, cudgel and boxing. Her literary works have been published in hundreds of newspapers and journals at home and abroad and selected into dozens of collections. For many times she has won the prizes for prose, prosaic poems and contest of poems at home and abroad. Schools hold declaiming conventions for her prose and poetry; declaimers declaim her works at relevant parties; composers compose music for her poems; painters paint for her and hold exhibitions. Part of her works have been translated into English, French, Spanish, Portuguese, Greek, Italian, Russian, Polish, Romanian, Indian, Bengali, Japanese, Korean, Thai, Mongolian,



蔡丽双艺术简介

蔡丽双，中国当代杰出女诗人。原籍福建石狮，定居香港，文学博士，人文学名誉博士，客座教授。现任《香港文学报》社长、《香港文艺报》总编、香港当代文学研究会会长、香港作家诗文朗诵比赛赛事主席、香港音乐文学学会主席、《世界诗人》(混语版)总编、国际华文作家协会主席、香港作家联会名誉会长、香港长青诗社名誉社长等职。著有诗文集《星光下的情怀》、新诗集《一片冰心》、散文诗集《感恩树》、中华诗词集《芙蓉轩诗词》、词曲诗联集《静照忘求》、儿童诗集《圆圆的梦》、爱情诗集《燕语》、歌词集《彩云归》、词作歌曲集《天籁》、朗诵散文诗集《新季》、朗诵诗集《海鸥》，寓言集《弯弯的月亮》以及《书画绣诗意》和《蔡丽双书法作品选集》等六十多部专著，与人合集《钻石之光》等五部，主编专集三十多部。有关评论她的专著、专集共有十多部。她好诗文，精书法，善体操，爱武术，擅舞剑，在刀、枪、剑、棍、拳方面均有造诣。其文学作品发表在海内外百余家报刊杂志，被收入数十部选集。在不同地区多次举办过蔡丽双博士诗文朗诵会和朗诵比赛，并有朗诵家在不同场合朗诵其作品，有众多作曲家为其歌词、诗作谱曲，歌唱家和学生在不同场合演唱其歌曲，更有画家为其诗文配图并举办展览等，并多次以“蔡丽双”的名义举办征文比赛或颁发文学奖项。众多诗作被翻译成英文、法文、德文、西班牙文、葡萄牙文、希腊文、意大利文、俄文、波兰文、罗马尼亚文、印度文、孟加拉国文、日文、韩文、泰文、蒙古文、瑞典文等十多种文字，倍受国际文坛的广泛关注。

蔡丽双先后获得希腊国际文学艺术学院颁发“2002 年度国际优秀诗歌奖”；巴西国际作家艺术家协会颁发“2002 和 2005 年度



and Swedish, etc. She is quite a hit in the world of international poetry.

She won the prize of the best poem in 2002 and 2005 bestowed by The Association of International Writers and Artists in Greece and The Academy of International Literature and Art" in Brazil. *Selected Poems of International Contemporary Poets* (English-Chinese Bilingual with hard covers), compiled by her won the international best book contributing prize in 2003. The Medal for the World Elite and The Gold-Cup Prize for the World Elite were bestowed to her by The Approving Committee for the Quality of the World Elites. In 2004, she won the prize for The Top Ten Contemporary Contributive New Celebrities, and in 2005, she won the name of The Top Ten Young Poets in Contemporary China; *the World Poets* edited by her won The Olympic Medal bestowed by ISGWS; she also won a place in The Second Bingxin Prose Prize. Her collection *Exploration* was evaluated as the excellent collection of poems in 2005 by the Greek Academy of International Art; she won the prize of the Figures in 2005 of the Association of American Writers; she won the international literature prize in 2006 bestowed by EDIZIONI UNIVERSUM; her collection *Heartson of Hotsprings* was evaluated as the excellent collection of prose-poems for the Chinese contemporary in 2007. She is the IWA candidate to the Nobel Prize in Literature-2007(note: the members of this organization are from more than 100 country and the organization recommends a winner to compete for the Nobel prize for literature). She received the credential of "Prominent Honorary Member" issued by Club Xasteron, the organization of Greek International Literature; she was bestowed "the Medal of World Celebrates" and "the Gold Cup prize of the World Celebrates" by the Appraisal Committee of Who's Who in the World. Her personal biography is included in *The Dictionary of Chinese Writers of Prose Poems*, *The Yearbooks of HongKong Literature in 1997 and 1998* and *Who's Who in the World* compiled by Cambridge, Britain.



国际最佳诗歌奖”；2004年获“中国时代新闻人物十佳卓越贡献奖”；2005年获“中国当代十大优秀青年诗人”称号；2005年获“第二届冰心散文奖”；其诗集《求索》被希腊国际艺术学院评为“2005年度优秀诗歌集”；荣获美国作家协会“2005年度人物奖”；2006年荣获意大利EDIZIONI UNIVERSUM（埃迪采恩尼大学）颁发的国际文学奖；《温泉心絮》2007年被评为中国当代优秀散文诗作品集；由国际作家协会IWA（该协会创立于1978年，成员来自世界100多个国家，一致投票决定）推举为2007年度诺贝尔文学奖候选人。2007年荣获希腊国际文学组织札斯特朗俱乐部（CLUB XASTERON）颁发“杰出荣誉会员”证书；世界名人资格审评委员会特授予她“世界名人勋章”和“世界名人金杯奖”；个人传记被收入《中国散文诗作家辞典》、《1997、1998年度香港文学年鉴》和英国剑桥《世界名人录》等辞书。



IWA 主席致诺贝尔文学奖评审委员会的推荐信

December 16, 2006

To the Nobel Prize in Literature Committee,

This year the IWA is suggesting that Poet CHOI LAI SHEUNG from China be considered as a candidate to the Nobel Prize in Literature for 2007. Choi Lai Sheung is one of the most important feminine poetical voices of China. She is the director of the Journal of Literature of Hong Kong, and the magazine The New Poetical World, besides many anthologies of poetry. She has 22 published book of poetry, and many ready to be published. Besides her literary activities she practices the art of fencing and boxing. Her exotic personality is expressed in her poetry.

The IWA was founded in 1978. We support the rights and freedoms in the Universal Declaration of Human Rights for all people, everywhere. We value: respect for and comprehension of all cultures and ethnic traditions; freedom of speech and diversity within the bounds of a just world. More fundamental than freedom of speech and diversity we value the rejection of racism, sexism, tribalism and ageism .

IWA has many distinguished members as Dr. Rosemary C. Wilkinson, the Pres. of WAAC, Marquis K. Cella Harber, SOSJ Gran Prior International and Head of the Executive of the Supreme Council of the Sov. Order of saint John of Jerusalem (Malta); Prince Waldemar Baroni Santos (Brasil), Don Ciro Punzo, Prince of Cnosso and Manzanille (Italy); Lord Viktor Busa, President of the International States Parliament for Safety and Peace; Prince Dom Duarte Nuno Joao Pio de Orleaes Braganca, of Portugal; Dr. Denis Kelleher Muhilly, President of the American International University; Dr. Fernando Henrique Cardoso, former President of Brasil (1994-2002), Frei Betto, and famous writers as Ernesto Sabato (Argentina), Noan Chomsky (USA), Fernando Alegria (Chile), Rigoberta Menchu (Peace Nobel Prize in 92, Guatemala). Among the immortals: Dr. Jean Bernard (France), Carlos Drummond de Andrade (Brazil), Alberto Moravia (Italy), Ella Fitzgerald (USA), Eugene Ionesco (Romania), Jorge Guillen and Francisco Garcia Pavon (Spain), Juan Carlos Maria Onetti (Uruguay), Augusto Roa Bastos (Paraguay); Juan Ruifo (Mexico), Julil Cortazar and Manuel Puig (Argentina), Maguerite Duras (France), Melina



Merkuri (Greece) and many others, about 1237 associates in 112 countries, in the five continents of the world.

I hope to deserve your attention in that matter, and I send you all my respect and consideration.

Sincerely,

Teresinka Pereira, IWA President

俄罗斯名诗人致诺贝尔文学奖评审委员会的推荐信

November 30, 2006

Dear Sir,

Recently I had a chance to read and to translate into Russian language several books of modern Chinese poetess Choi Laisheung (pen name Lisa Choi). Poetry is a very delicate matter. Sometimes you may read hundreds of poems and not one will touch your heart. But suddenly only several lines of unknown poet will inflame your heart, to stir your feelings and excite your mind. Those kind of feelings I found reading the beautiful poetry of Choi Laisheung which is like a rare flower from ancient China.

The poetical credo of Choi Laisheung is very simple: to be a part of this world, to find new colors in every day of this world and to describe everything you found by using such magical words that inflame the hearts of many generations.

Reading the poetry of Choi Laisheung we learn how to evade the emptiness of a mundane life. She tells the readers: follow me if you like my way, and I'll give you a gift of everything that I found wandering along the universe of my soul.

Choi Laisheung is one of the most perspective modern poetess from China but her poetry is close to millions people in other countries. I would like to recommend this wonderful poetess to receive the Nobel Prize in Literature 2007.

Sincerely,

Dr. Adolf P. Shvedchikov, Ph D.Litt.D
Russian Academy of Science
Moscow, RUSSIA



[China]Zhang Zhi (DIABLO)

A Poetry Event in the Era of Globalization

—Choi Laisheung's poetry in foreign countries

Within only a decade, Dr. Choi Laisheung rose from an unknown lover of poetry to a world-side well-known poetess. This extraordinary poetry event is called "Choi Laisheung Phenomenon" in poetry circles and educational circles. If we grasp the essence through "appearance", perhaps what we have found under this golden crown isn't the so-called "good looks" or "diligence" as so many poetry critics praised with, but a genius brain and a pair of eyes of wisdom. Of course, great poetry art has nothing to do with the so-called "good looks" or "diligence". When a poetess plays a reed flute and the sound of the flute can stroke the surging tide, pass through the mountains towering into cloud and then directly reach the sky of soul of human being and keep circling there, then she must have extraordinary wisdom, breadth of vision and outstanding artistic talent. Besides this, the powerful information of the era of globalization has played an important role as a lever to the rapid dissemination for Choi Laisheung's poetry in the whole world.

What Should a Poet Do in the Era of Globalization

The rapid arrival of the era of globalization has opened a vast space and broad road for the international cultural and art exchange and collision. As a contemporary poetess, there are two ways before her—sitting sight and waiting for an opportunity, or seizing the initiative. Of course, Dr. Choi Laisheung has chosen the latter. As the editor-in-chief of *The World Poets Quarterly* (formerly *The Chinese Poetry International*), she does her utmost to promote the exchange of poetry art among over 190 member countries of the United Nations — *The World Poets* is the only quarterly for the pure modern poems published in the multilingual form Chinese, English and the poet's mother tongue, circulated in over 190 countries, which has won many kinds of international prizes such as "Prize for the Best Translating Poetry Journal of



[中国]张智(野鬼)

全球化时代的一个诗歌事件

——蔡丽双的诗歌在国外

在短短的十余年时间里，蔡丽双博士从一个默默耕耘的诗写者，一跃成为饮誉世界的杰出的女诗人，不能不令人侧目和深思。而这一非同寻常的诗歌事件，已被诗界和学界称之为“蔡丽双现象”。如果说，透过“现象”看本质，那么，在金光闪耀的王冠之下，我们所看到的或许并非如众多论者所说的“美貌”与“勤奋”，而是一颗天才的头颅和一双澄澈的慧眼。是的，伟大的诗歌艺术与所谓的美丽无关，与所谓的勤奋无关。当一个诗人吹奏的芦笛之声，可以轻抚暴跳的波涛，可以穿越入云的高山，而直抵人类心灵的天空，恒久盘旋，那么，她必拥有大智慧、大胸襟和非凡的艺术才华。除此之外，全球化时代的发达资讯，对蔡氏诗歌艺术在国际诗坛上的加速传播，也起到了不可忽视的杠杆作用。

全球化时代，诗人何为

全球化时代的迅速到来，为国际间的文化艺术交流与碰撞，打开了极为广阔的空间与管道。那么，作为当代诗人，是坐等时机的光顾呢？还是主动出击？很显然，蔡丽双博士属于后者。她不仅担任多种语言对照版《世界诗人》季刊（原《国际汉语诗坛》）的总编，不遗余力地推动联合国一百九十多个成员国之间的诗歌艺术交流——由她总编的这本世界唯一的以汉语、英语和诗人的母语对照出版的诗刊，曾先后荣获巴西国际作家艺术家协会颁发的“2001年度国际最佳翻译诗刊奖”，意大利著名的埃迪采恩尼大学颁发的“国际最佳诗刊奖”，奥地利文化大会联盟颁发的“2007年度奥地利文化大会联盟奖”。2002年，蔡丽双博士以海纳百川的大



the Year 2001” awarded by Brazil International Writers and Artists Association, “the Best International Poetry Journal” awarded by Edizioni Universum, Italy, and “Prize of Austria Association for Cultural Congresses 2007” and etc. In 2002, Dr Choi Laisheung supervised the publication of *Selected Poems of Contemporary International Poets*, included 197 poems of 147 poets in 56 countries, which won the “Prize for the Best Book of the Year 2003” awarded by American International Writers Association, in 2007 she supervised the publication of *Selected New Chinese Poems of 21st Century (1917—2000)*. Besides, Dr. Choi Laisheung has published over 60 collections of poems such as *Short Verses of Choi Laisheung*, *The Heart Flute*, *Expectation*, *The Remote Mountain*, *The Inspiring Spring*, *The Boat of Life*, *A Letter to a Remote Place* and etc. Her pretty figure full of self-confidence can be often seen appearing in the international poetry circles. Due to her outstanding successes in poetry writing, Greek International Culture and Art Academy awarded her “Prize for International Excellent Poets of the Year 2002”, Brazil International Writers and Artists Association awarded one of her collection of poems “Prize for the Best International Poetry of the Year 2002”, American International Writers Association awarded her the title of “the Outstanding Personality of the Year 2005”, and in November 2006, American Writers Association chose her as a candidate for Nobel Prize for Literature of the Year 2007.

Just as Dr. Bogumil Wtorkiewicz, a famous contemporary Polish poet and artist said “Choi Laisheung’s poetry may be regarded as the Author’s images of nature — trees, birds, the sun, the moon and weather. She is a noted poetess full of ability of imagination and observation, and good at seizing inspiration, and she is a poetess who writes poems only when moved by sounds of nature.” When Dr. Bogumil Wtorkiewicz gave an interview on Polish State Radio Station, he recited some of Choi Laisheung’s poems. Mrs. Barbara Lee, a famous Polish sinologist likes Choi’s poems very much and has translated many of Choi’s poems into Polish and has them published in some newspapers and journals in Poland.

Dr. Niki-Stella Sideridou, an outstanding Greek poetess and translator, thinks highly of Dr. Choi’s poetry, and she has, for times, translated Choi’s poems into Greek and published in *NOYMAS*, a well-



胸怀，主编出版了英汉对照版《国际当代诗人诗选》精装本，收录了世界五大洲约六十个国家的知名诗人的精品力作，并由此荣获美国国际作家协会颁发的“2003年度国际最佳图书贡献奖”；2007年，她主编出版了中英对照版《20世纪中国新诗选1917—2000》。与此同时，蔡丽双博士还出版了《蔡丽双短诗选》、《心笛》、《期盼》、《远山》、《灵泉》、《人生之舟》、《寄远》等近六十部中外文对照的个人诗集。在国际诗坛上，我们不时可以看到她清新脱俗、充满自信的情影。由于蔡丽双博士在诗歌创作领域所取得的傲人成就，曾荣获希腊国际文学艺术学院颁发的“2002年度国际优秀诗歌奖”；巴西国际作家艺术家协会颁发的“2002年度国际最佳诗歌奖”；2005年，荣获美国国际作家协会“2005年度人物奖”；2006年11月，美国国际作家协会，推举蔡丽双博士为2007年度诺贝尔文学奖候选人。

正如波兰当代著名诗人、艺术家伯格米尔·特克威克丝博士所言，“蔡丽双的诗可以看作作者对大自然——树、鸟儿、太阳、月亮、气象等的想象。她是一位富于想象力和敏锐观察力，善于捕捉诗意的知名女诗人。她是一位有感于天籁而写作的诗人。”伯格米尔·特克威克丝博士在接受波兰广播电台对他的诗学访问时，曾用波兰语和英语朗诵了蔡丽双博士的诗作，受到波兰听众的热烈欢迎。而波兰著名汉学家芭尔芭拉·李夫人，对蔡丽双博士的诗，可谓情有独钟，她把蔡氏的多首力作译成波兰语，并推荐给波兰相关报刊发表。

希腊当代卓越的女诗人、翻译家尼克斯-特拉赛德里达夫博士，对蔡丽双博士颇为赞赏。多次将蔡氏的诗作译成希腊语，并推荐到希腊著名的诗刊《NOYMAS》发表。

巴西当代杰出的女诗人、翻译家、国际作家艺术家协会主席特丽辛卡·佩雷拉教授，十分看重蔡丽双博士的作品，在繁忙的工作之余，不辞辛劳，将蔡氏的数十首诗和个人生平与艺术简历译成葡萄牙语，并推荐到巴西著名的文化艺术报《Movimento

